

## Технологии автоматизированного перевода компании ПРОМТ на службе международной автомобильной Интернет-биржи autolot24

*Сегодня уже не осталось никаких сомнений в том, что Интернет становится все больше не только частью нашей повседневной жизни, но и определяющим условием для успешного ведения бизнеса. Многие компании, работа которых напрямую связана с сетью Интернет, поставлены перед необходимостью поиска новых оригинальных решений для успешного развития своего бизнеса. На сегодняшний день особенно актуально расширение рынка за счет освоения новых территорий в бизнесе. Однако основным препятствием является языковой барьер, значительно затрудняющий общение на международном уровне. Решение проблемы языкового барьера дает возможность намного опередить своих конкурентов. Примером такого успешного бизнеса может послужить проект **autolot24** – международная автомобильная Интернет-биржа ([www.autolot24.de](http://www.autolot24.de)).*

*Идея создания автомобильной Интернет-биржи не нова, однако создатели проекта **autolot24** решили сделать своим основным конкурентным преимуществом наличие онлайн-перевода рекламных объявлений о продаже транспортных средств и переписки покупателей с продавцами автомобилей.*

В Интернете реализуется такое количество новых идей и проектов, что предложить что-то новое бывает не просто трудно, а практически невозможно. Однако залогом успеха является хорошее знание новых технологий и нужд потребителей. Сама по себе идея создания проекта автомобильной Интернет-биржи не представляет собой ничего революционного. Существует огромное количество Интернет-порталов, на которых можно продать или купить автомобиль и другие транспортные средства. Например, в Германии, по статистике, около 60% автомобилей продается через Интернет.

Но создатели молодой и динамично развивающейся международной Интернет-биржи по продаже автомобилей **autolot24** поставили перед собой задачу разработать принципиально новую концепцию работы автомобильной биржи.

В основу проекта **autolot24** были заложены последние достижения в области управления, маркетинга, программирования и Интернет-технологий, применение которых должно было обеспечить проекту серьезные преимущества перед конкурентами и реализовать следующие задачи:

- Создать для пользователей автомобильной биржи комфортные условия покупки и продажи транспортных средств;
- Расширить рынок сбыта для продавцов легковых автомобилей, мотоциклов, прицепов, грузовой и специальной автомобильной техники;
- Обеспечить рекламу бизнеса автомобильных дилеров на рынках Европы и стран СНГ.

Для решения этих задач необходимо было обеспечить возможность беспрепятственного общения между продавцами и покупателями автомобилей из разных стран. Используя свой опыт и знание автомобильного рынка как в России, так и в Европе, создатели проекта придумали новую концептуальную идею – создать международную автомобильную Интернет-биржу, которая позволила бы продавцу и покупателю автомобиля общаться между собой даже в том случае, если они находятся в разных странах и говорят на разных языках.

Так, по оценкам экспертов только в 2004 году около 30% автомобилей и сопутствующего оборудования поступило в Россию из Германии. Таким образом становится очевидно, что немецкие автомобильные салоны заинтересованы в расширении географии сбыта и выходе на рынки других стран, в частности на российский рынок, но существенным препятствием является языковой барьер, который затрудняет процесс покупки-продажи транспортных средств, заключения торговых соглашений.

Изучив рынок систем машинного перевода, создатели **autolot24** остановили свой выбор на решениях компании **ПРОМТ**. Мировое лидерство по качеству перевода для семи европейских языков, большой опыт реализации проектов онлайн-перевода в Интернете, наличие готового Интернет-решения – все это однозначно определило выбор компании-поставщика.

Для реализации сервиса онлайн-перевода на портале **autolot24**, специалистами компании **ПРОМТ** было предложено использовать **PROMT Internet Translation Server**.

На **PROMT Internet Translation Server** были возложены три функции:

- Обеспечение мгновенного перевода публикуемых объявлений о продаже транспортных средств;
- Осуществление автоматического перевода E-mail переписки между покупателем и продавцом;
- Предоставление пользователям авто-портала возможности online-перевода текстовых файлов.

Основной задачей системы **PROMT Internet Translation Server** в проекте **autolot24** безусловно является перевод текстов объявлений о продаже транспортных средств и E-mail переписки между потенциальными покупателями и продавцами. Разработчики **autolot24** сделали возможным использование сервера переводов в экономичном режиме – переведенное объявление автоматически заносится в базу данных сайта, и при запросе на перевод уже готовый текст извлекается из базы. Любые последующие изменения текста, которые делает клиент биржи, также автоматически переводятся.

Покупатель просматривает интересующие его объявления, выбирает наиболее интересные и выгодные предложения и задает продавцу необходимые вопросы, связываясь с ним посредством авто-биржи. Для этого нужно заполнить специальную форму на удобном для покупателя языке (английском, немецком или русском), которая будет содержать текст сообщения (например, вопросы о состоянии автомобиля) и координаты для связи, и отправить ее продавцу, предварительно выбрав один из трех предложенных языков. При необходимости система переведёт сообщение “на лету” и продавец получит уже переведенное на его родной язык сообщение. Если интересующей машины нет в базе данных, то можно отправить заявку на покупку автомобиля определенной марки и года выпуска. Этот запрос также будет переведен.

Таким образом, использование Интернет-решения **PROMT Internet Translation Server** позволило обеспечить профессиональный автоматический перевод рекламных объявлений о продаже транспортных средств и электронной переписки на немецкий, английский и русский языки, что решило проблему общения между продавцами и покупателями из разных стран.

Для повышения качества перевода в системе **PROMT Internet Translation Server**, помимо словаря общей лексики, также интегрированы дополнительные специализированные словари автомобильной и технической тематик, что позволило максимально точно переводить специальную терминологию и, в результате, резко повысить общее качество перевода.

Решение **PROMT Internet Translation Server** было установлено на выделенный сервер для работы под управлением Web-сервера на базе платформы **Windows NT 4.0/2000/Windows Server 2003**. Благодаря этому все посетители международной автомобильной биржи **autolot24** с помощью любого Web-браузера, например, Microsoft Internet Explorer, могут без труда получить всю необходимую им информацию о заинтересовавшем автомобиле на родном языке.

Конечно, качество перевода – это один из самых важных критериев работы Интернет-переводчика. Поэтому, перед принятием окончательного решения о покупке продукта, создатели проекта **autolot24** провели проверку **PROMT Internet Translation Server**, поработав с системой в тестовом режиме. По итогам теста клиенты автомобильной биржи autolot24 поставили системе онлайн-перевода оценку «отлично».

Также автомобильная биржа **autolot24** предлагает зарегистрировавшимся автомобильным салонам возможность разместить информацию о компании и объявления о продаже транспортных средств на трех индивидуальных Интернет-страницах: [www.Имя\\_продавца.autolot24.ru](http://www.Имя_продавца.autolot24.ru) – на русском языке, [www.Имя\\_продавца.autolot24.de](http://www.Имя_продавца.autolot24.de) – на немецком языке, [www.Имя\\_продавца.autolot24.com](http://www.Имя_продавца.autolot24.com) – на английском языке, что позволяет гораздо эффективнее рекламировать и продавать транспортные средства покупателям из России и стран СНГ, Западной и центральной Европы.

Таким образом, используя концептуальную идею преодоления языковых барьеров, с помощью онлайн-перевода удалось создать уникальную международную автомобильную Интернет-биржу **autolot24**. Сейчас владельцы проекта уже уверенно могут сказать, что **autolot24** вызывает большой интерес со стороны крупных зарубежных компаний, занимающихся продажей автомобилей, и не сомневаются в успехе своего бизнеса. Во многом это стало возможным благодаря технологиям компании **PROMT**, обеспечившим не только успешное развитие бизнеса, но и создание нового и оригинального проекта, который дал начинающей компании очень хороший старт на международном рынке.

“12 ноября 2004 года, находясь ещё в тестовом режиме работы, проект **autolot24** занял третье место в номинации “Интернет-профи” на конкурсе Интернет проектов, проходящем в рамках “Северо-Западного Интернет-Форума-2004”. Безусловно, одной из важнейших причин получения награды явилось применение уникальной технологии автоматического перевода текстов **PROMT Internet Translation Server**, которая позволила не только создать уникальный проект, но и занять новую нишу в Интернет-бизнесе”, - сказал Макс Беляев, владелец **autolot24**.

“Нам очень интересно участвовать в данном проекте, поскольку он является в своем роде уникальным. Принцип работы **autolot24** - это наглядная демонстрация того, как наши технологии перевода применяются на практике, как они работают и как с их помощью можно создать успешный бизнес. Наша система перевода позволила **autolot24** немедленно приступить к работе и, таким образом, быстро добиться эффекта от использования приобретенного переводческого решения, - сказал Борис Тихомиров, руководитель Интернет-проектов компании **ПРОМТ**. - Надеемся на дальнейшее продолжение сотрудничества с авто-порталом **autolot24**”.

## О компании autolot24

Международная Интернет-биржа по продаже автомобилей **autolot24** ([www.autolot24.de](http://www.autolot24.de)) обеспечивает комфортные условия для продажи и покупки легковых автомобилей, мотоциклов, трейлеров, грузовой и специальной автомобильной техники. При создании **autolot24** были использованы собственные уникальные разработки, а также технологии ведущих компаний в области автоматического перевода текстов и электронных платежей. Основные клиенты **autolot24** – это автомобильные салоны Германии и России, стремящиеся к выходу на международный автомобильный рынок. На сегодняшний день зарегистрировалось порядка 50 компаний. Сайт автомобильной Интернет-биржи **autolot24** представлен в трех языковых версиях: английской, немецкой и русской. [www.autolot24.ru](http://www.autolot24.ru), [www.autolot24.de](http://www.autolot24.de), [www.autolot24.com](http://www.autolot24.com).

## О компании ПРОМТ:

Компания **ПРОМТ** ([www.promt.ru](http://www.promt.ru)) – мировой лидер в области прикладной лингвистики и разработки технологий автоматизированного перевода для европейских языков. Компания сочетает научную деятельность с производственной.

PROMT Ltd (Headquarters)  
16 Birzhevaya Liniya  
Vasilyevsky Island  
Saint-Petersburg  
199034 Russia

Tel.: +7-812-331 75 40  
Fax: +7-812-327 44 83  
E-Mail: [info@e-promt.com](mailto:info@e-promt.com)  
Internet: [www.e-promt.com](http://www.e-promt.com)

PROMT (Moscow office)  
6a Letnikovskaja Street  
Moscow  
115114 Russia

Tel.: +7-095-580 48 48  
+7-095-509 35 94  
E-Mail: [moscow@promt.ru](mailto:moscow@promt.ru)  
Internet: [www.promt.ru](http://www.promt.ru)

PROMT GmbH  
Eiffestr. 632  
20537 Hamburg

Tel.: +49-40-219 01 140  
Fax: +49-40-219 01 143  
E-Mail: [info@promt.de](mailto:info@promt.de)  
Internet: [www.promt.de](http://www.promt.de)

Уникальные технологии, которым нет аналогов в России, создаются на основе последних достижений лингвистической науки и современных программных и технических средств.

**ПРОМТ** ставит своей целью создание программных средств, позволяющих свободно общаться на разных языках. Лозунг компании: «Мы делаем мир понятным!»

Более подробная информация о компании **ПРОМТ** на сайте: [www.promt.ru](http://www.promt.ru). Качество перевода можно оценить на сайте бесплатного онлайн-переводчика компании **ПРОМТ**: [www.translate.ru](http://www.translate.ru).

## Ситуация

Создатели молодой и динамично развивающейся международной Интернет-биржи по продаже автомобилей **autolot24**, поставили перед собой задачу разработать принципиально новую концепцию работы автомобильной биржи. В основу проекта **autolot24** были заложены последние достижения в области управления, маркетинга, программирования и Интернет-технологий, применение которых позволяет максимально реализовать основные задачи **autolot24**. Основным преимуществом автомобильной биржи должно было стать принципиально новое средство для свободной коммуникации продавцов и покупателей из практически любых европейских стран, без языковых барьеров в общении и при заключении торговых сделок. Для решения проблемы создатели проекта **autolot24** обратились к компании **ПРОМТ** - лидеру в области автоматизированного перевода.

## Решение

В рамках заключенного договора компания **ПРОМТ** поставила автомобильной бирже **autolot24** систему **PROMT Internet Translation Server**, эффективное Интернет-решение для устранения проблемы языкового барьера между продавцами и покупателями биржи. Решение **PROMT Internet Translation Server** обеспечивает автоматический перевод рекламных объявлений и электронной переписки на немецкий, английский и русский языки, что устраняет проблему общения между продавцами и покупателями из разных стран. В комплект поставки **PROMT Internet Translation Server**, помимо словаря общей лексики, были включены дополнительные словари автомобильной и технической тематик, которые позволяют максимально правильно переводить специальную терминологию. Для работы международной автомобильной Интернет-биржи **autolot24** были использованы следующие направления перевода:  
Английский ↔ Немецкий; Английский ↔ Русский; Немецкий ↔ Русский.